



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2019.

Első forduló - II. kategória

A bécsújhelyi börtön parancsnoka

II. Rákóczi Ferencet 1701 tavaszán, miután az udvar leleplezte XIV. Lajossal folytatott levelezését, elfogták és a bécsújhelyi börtönbe zárták. A börtön parancsnoka, Gottfried Lehmann kezdetben szigorú bánásmódban részesítette Rákóczit és a vele együtt börtönbe vonuló szolgálóit. A helyzet lassanként megváltozott, és Lehman nem csak a későbbi fejedelem szimpatizánsává, de menekülésének kulcsemberévé vált.

Post tam stricta custodia asservatas ianuas cum ephebo¹ et cubiculario² meo in tam angusto ergastulo³ inclusus ignorabam, quid diiudicabatur de me in aula Caesaris.⁴ Me prandente aderat centurio Lehmann, Nobilis ex Pomerania⁵ ditionis regis Borussiae⁶ oriundus, cui arcis et captivorum custodia commissa erat. Convasatis prandio requisitis⁷ singulari cura cultros requirebat et auferebat speciali mandato instructus. Carnes et panem discindebat in iis chartas Viennensis⁸ suspicio. Lapsis aliquot diebus misit uxor mea ad investigandum statum meum quendam olim cubicularium meum cum litteris legatorum Angliae et Borussiae regum. Per quas⁹ nomine principalium suorum assecratur¹⁰ se¹¹ habere praecepta, ut negotium salutis meae agant. Centurio Lehmann autem taliter de regis sui¹² in me affectione¹³ instructus, longe affabilior mihi effectus est.

¹ ephebus, i m – itt: apród

² cubicularius, -i m – szobainas

³ ergastulum, -i n – itt: zárka

⁴ Caesar, -is m – ti. az osztrák császár

⁵ Pomerania, -ae f – Pomeránia, a mai Lengyelország és Németország északi területén, a Balti-tenger déli partján elhelyezkedő régió. A korszakban Poroszország része.

⁶ Borussia, -ae f – Poroszország

⁷ convasare prandio requisita – levenni az evőeszközöket, „leszedni az asztalt”

⁸ Viennensis 2 – bécsi

⁹ per quas – ti. per litteras

¹⁰ assecuro l. – biztosít

¹¹ se – ti. legatos

¹² regis sui – ti. regis Borussiae

¹³ affectio, -onis f – jóindulat valaki iránt (aki iránt: in + acc.)